INDEX

Abraham Abul’afia, 40, 44, 59, 60
Abu Zichri b. Eliyahu, 44
Acre
as trade centre, 5, 7, 15, 67
history of, 1–3
location, impact of, 174
patronage, lack of, 174
population of, overview, 3–5
threats to, 7–8
Acre Corpus, the, 13–14, 169–70
Albert of Vercelli, 17–18, 28
Aliottus Uguiccionis, 32, 90, 98
Antioch
and Bahira Legend, the, 124
in geographical treatise (3:43), 195
Oliver of Paderborn in, 145
translation in, 76–7
William of Rubruck in, 185
Antony Bek, 18
Arabic
and multilingualism, 83
Arabic–French pharmaceutical glossary, 34, 66–7
French–Arabic glossary, Coptic, 54, 70, 147
Jewish acquaintance with, 59–60
Oriental Christian knowledge of, 132, 143
spoken in Acre, 62
Satiani peoples’ use of, 70
translations from, 68–9, 124–7
translations into, 66, 67–8, 82
vernacular, influence on, 79, 82, 174
Arabic manuscripts
from Antioch, 76
Liber Clementis, 164
Maimonides’ commentary, 42
medical, 34, 64, 172
Qur’an with Latin marginalia, 127
Arabic, Frankish expertise in
and Muslims, encounters with, 130–2
Dominican, 22, 63–4, 67–8
envoys, 65–6
Marian legends translation, 67–8, 82, 163, 172, 194
Philip Mambœuf, 35
Qur’anic studies, 124–5, 126–9
scribes, 32–3
Templar of Tyre, 32, 116
Trinity, order of the, 64
William of Tripoli, 68–9, 124–5
Yves the Breton, 22, 131
archaeological finds, 6
Armenian Christianity
and Dominicans, 64
Benoit d’Alignan on, 151, 153
Catholicism, union with, 156
Eucharist customs, 153
Historia orientalis (1:4) on, 70
Msk’ar’s presentation on, 47, 155–6, 159, 160
Armenian Christians, 3, 134
Armenian language, 64, 70
Bahira legend, the, 124
baptism of slaves, 146–7
Barthélemy Pizan (Templar), 35
Benoit d’Alignan (Franciscan)
and inquisition, the, 150
and Oriental Christianity, 152–3, 160, 166
and Thomas Agni, 150, 155, 167
career of, 52, 149, 159–60, 173
<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Page(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Benoit d'Alignan (Franciscan) (cont.)</td>
<td>116</td>
</tr>
<tr>
<td>Islam</td>
<td>116–123</td>
</tr>
<tr>
<td>Tractatus of (2:24)</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>Berengarius Provincialis (Dominican)</td>
<td>22–49</td>
</tr>
<tr>
<td>Burchard of Mount Sion (Dominican)</td>
<td>125–155</td>
</tr>
<tr>
<td>burgesses</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>knowledge sharing</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>mentioned</td>
<td>164–172</td>
</tr>
<tr>
<td>Philip Mainbeuf</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>R. Jacob</td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td>Simon</td>
<td>35</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Index**

David of Ashby (Dominican)

- and Mongols, 23, 65–6
- and Thomas Agni, 36–7
- as envoy, 36
- knowledge sharing, 37
- writings of, 23, 36

*De re militari* (2:20), 25, 71–2, 187–8

Doctors. See physicians

*Doctrina Mahumet*, 117

Dominican order, members of. See also David of Ashby, William of Tripoli

- Berengarius Provincialis, 22, 49
- Burchard of Mount Sion, 23–4, 125, 141, 145, 155
- Gaillard, 17, 49
- Henry the German, 21, 49
- Philip, prior of the Holy Land, 63
- Robertus Normannus, 22, 49
- Yves the Breton, 22, 35, 49, 130–2

Dominican order, the

- and Arabic, 63–4, 65
- and Armenian, 64
- and Eastern languages, 65
- and Marian legends, 67–8, 163, 172, 194
- and Maronite books, 164
- and Oriental Christianity, 147–8
- conven, 22, 49–50, 51, 147
- learning, importance to, 21
- *studium artium*, 50
- translation projects, 67–8

Eastern Christianity. See Oriental Christianity

- Eastern Christians. See Oriental Christians
- ecclesiastical jurisdiction controversy, 100–4
- and John of Ancona, 100–4
- *Assis sur la lgiece*, 103
- example case, 102
- overview of, 101

Elias of Cortona (Franciscan), 22, 51

- envoys, 35–7, See also William of Rubruck
- Barthelemé Pizan, 35
- David of Ashby, 36, 65
- James Vidal, 29
- John of Valenciennes, 35
- knowledge sharing, 37
- mentioned, 164, 170, 172
- Philip Mainbeuf, 35
- R. Jacob, 44
- Simon, 35

© in this web service Cambridge University Press

www.cambridge.org
Index

Rhetorica ad Herennium (1:19), 25, 73, 161–2, 183–4
William of Stefano, ordered by, 25, 26–7, 183

Gaillard (Dominican), 17, 49
Giovanni da Pian del Carpine (Franciscan), 51
grammar, 78–81

Greek
Gioni, 70, 143
Liber Clementis, 165
manuscripts in, 12
mentioned, 62, 77, 140
Nahmanides’ use of, 69
Process of Nicephorus, 156–9
Suriati, 70, 143
uses of, 69–70, 82

Greek Orthodox Christianity
Benoît d’Alignan on, 151, 153, 155
Catholicism, exchange example, 161–3
Jacques de Vitry on, 143
mentioned, 32
Process of Nicephorus, 156–9
theology, 153, 154
Gregorian Reform, the, 120, 121–2, 133, 138
Gregory X, Pope (Theobald Visconti) (3:43), 18, 19, 21, 115

Henry the German (Dominican), 21, 49

História orientalis (1:4)
and Oriental Christianity, 70, 142–3
on Eastern languages, 70
on Islam, 115, 116–17, 119
sources used, 120–2, 128–9, 142
writing of, 177

História trium regum, 165–6

Hospitalers
and Relatio tripartita (1:2), 20, 47, 115, 116, 176
headquarters, 6, 61
in legal transactions, 104, 111
mentioned, 6, 7, 35, 90, 142, 155
prayer of (1:1), 19, 176
regulations of (1:18), 25, 182
school, 55
Simon, 35
William of Santo Stefano, 25, 26–7, 72, 74

Ignatius II, Jacobite patriarch, 147–8
institutions, summary of, 5–6
intellectual activity, Latin East generally, 10–11, 168

219
Index

intellectual activity, summaries of
Frankish society, 45–7
Jewish society, 47, 170
overall, 170, 174
prior studies, 9
intellectuals, 8–9
intercultural exchanges. See also envoys; Islam, sources on; Oriental Christianity
Armenians and Latins, 47, 155–6, 159, 160
Catholicism and Greek Orthodoxy example, 161–3
Copts and Latins, 145–7, 172–3
importance of, 173
law traditions, 96–7, 113
of medical knowledge, 33–4, 64, 173
Oriental Christians and Latins, 142–5
summary of, 171–4
Isaac of Acre, 59–60
Islam, 114–15, 137
Islam, sources on, 120–38
Jews as, 135–7
Latins as, 120–4
Muslims as, 129–12
Oriental Christians as, 132–5
Qur’an commentary, 127–9
Qur’an, the, 124–7
Islam, writings on, 114–20. See also Maṣḥ il ’Ābd Allāh ibn-Salām; Notitia de Machometo
accuracy in, 116–19
Doctrina Mahomet, 117
templates of, 114–15
factors shaping, 119
Gregorian Report, the, 121–2, 133
misinformation in, 115–16
Relatio tripartita (1:2), 20, 115, 116
Itinerarium (William of Rubruck) (2:23), 23, 37, 46, 64, 169, 185
Jacobites
Benoît d’Algrum on, 131
Ignatius II, 147–8
in Historia orientalis (1:4), 70, 143
Saliba BarJacobi Vagi, 3, 34
Jacques de Vaty. See also Historia orientalis
and Oriental Christianity, 142–4, 149, 172
and Tractatus de levi (3:12), 141
letter, second (1:13), 20, 46, 55, 66, 142, 177
mentioned, 19, 83, 154, 160, 166
translators, use of, 66
Jacques Pantaleon (Pope Urban IV), 17
James Vidal, 29, 97–8
Jean de Joinville
Credo (1:8), 21, 129–30, 178
interfaith discussion scene, 129–30, 134–5
on Muslims, 116, 119, 129
on Yves the Breton, 35, 37, 130–1
Vie de Saint Louis, 26, 37, 131
Jerusalem, First Kingdom of, 20, 141
Jewish community in Acre, 37–43, 47
and Latins, 45
Biblical studies, 43
exchanges within, 41–2
fields of study, 43–5
French tradition in, 39
Halakhic tradition, 42
heterogeneity of, 38–9, 41
intellectual activity, summary of, 47, 170
Kabbalah studies, 44
oriental Jewry, 40
overview, 3–4
pilgrimage texts, 44
Spanish tradition in, 40
Talmud, exchanges on, 43
teaching, 57–61
written works, availability of, 41–2
Jews. See also Nahmanides
Abraham Abulafia, 40, 44, 60
Isaac of Acre, 59–60
Islam, as sources on, 135–7
Joseph B. Gershon, 39
Joseph of Sants, 43
Joseph, son of Tanhoum, 37, 45
Maimonides, family and supporters, 40, 44
R. Eliyahu, 42
R. Jacob (envoy), 44
R. Jacob (Sanson of Sens’ son), 39
Rashba, 42–3
Sanson of Sens, Rabbi (2:20), 38–9, 184
Solomon Petit, 40, 59
Yehiel of Paris, 39, 58
John of Ancona. See also Summa super usibus
fideorum; Summa iuris canonici
and ecclesiastical jurisdiction controversy, 100–1, 102–4
career of, 92, 97–8, 113, 173
on James Vidal, 30, 97
on legal training, 95
on local customs, 98, 106
on Stephan of Savegny, 30, 97

© in this web service Cambridge University Press
www.cambridge.org
Index

John of Antioch. See also Rectorique de Marc Tulles
Cicero
and translation, 75–6
logic treatise, 72–4, 169, 183–4
on grammar, 78–80
translations by (1:19, 2:30), 25, 72, 183–4
vernacular, views on, 74, 78–80
John of Ibelin
and law conflicts, 95–6
and Roman Law, 96–7
legal sources, 86
mentioned, 29, 85, 99, 107
on duty, 104
on fiefs, selling of, 105, 110–11
on French customs, 87–8
reputation of, 84
John of Würzburg, 140
Jordan of Saxony, 19, 194
Joseph b. Gershon, 39
Joseph of Santis, 43, 58
Joseph, son of Tanhouni, 37, 45
Julian of Sidon, 111
language, 62, 82–3. See also translation
languages spoken in Acre, 3, 62
languages, Eastern. See also Arabic; Armenian; Greek; translation; translations, Eastern
languages
Acre, as centre of expertise, 62, 82–3
David of Ashby and, 65
Jacques de Vitry on, 70
Nahamides and, 69
Western knowledge of, 62
William of Rubruck and, 64–5
Latins, definition of, 12
law. See also ecclesiastical jurisdiction controversy;
fiefs, and military orders
and barges, 46, 85, 91
and clergymen, 28
and French custom (1:16), 88–9
and nobility, 29–30, 85, 112
on civil services, 30, 85
fiefs, selling while indebted, 104–7
in Chronicon Continuations (3:37), 89
iurati, the, 30
jurists, 30, 89, 96
popularity of, 28, 30–1
visitors' influence on, 87–8, 112–13
law, customary tradition
and learned tradition, 95–6, 112
Livre au roi (3:33), 91, 104–5, 190
training in, 85–7, 89, 171
law, learned tradition. See also John of Ancona
and customary tradition, 95–7, 112
arrival and impact, 90–1
John of Ancona on, 95
Livre des assises de la cour des bourgeois (2:21), 91–2
origins of, 89
law, notable figures. See also John of Ibelin;
Philip of Novara; John of Ancona
Albert of Vercelli, 17, 28
Aliotuss Uguncionis, 32, 90, 98
James Vidal, 29, 85, 97–8
Nicholas Antaume, 29, 30, 86
Nicholas of Palermo, 29
Philip of Basdoin, 30, 85
Stephan of Savegny, 29, 97–8
learning centres. See also teaching
cathedral school, 55
Dominican convent, 49, 71
Franciscan convent, 51–2
Hospitaller school, 55
universities, 9, 11, 171
Liber extractions, 164–5
Liber recuperations terre sancte (3:44), 115, 195
literary continuity, 122, 138, 171
Livre des assises de la cour des bourgeois (2:21)
and Roman law, 91, 96
audience of, 92, 96
authorship of, 30
on physicians, 34
on teaching, 56–7
overview, 27, 184–5
logic
and Dominican studia, 50
and vernacular, the, 74–5, 82, 174
Franciscan training in, 52
John of Antioch's treatise, 72–4, 169, 183–4
Philip of Novara on, 86
Roger Bacon on, 74
Maimonides
debate on, 41, 47, 59
family and supporters, 40, 44
Sefer Mitzvot, 136
Solomon Petit’s attack on, 40
Marian legends (3:42), 67–8, 163, 172, 194
Maronites, 3, 67, 70, 83, 145, 151, 164
Marsilio Zorzi (1:7), 27, 178
Index

Musa’d Abd Allah ibn-Salām, 117
Matthew Paris, 63, 115, 121
medical knowledge
Arabic manuscripts, 34, 64, 172
Arabic-French pharmaceutical glossary, 34, 66–7
examinations of, 33
intercultural exchange of, 34, 64
Jewish, 45
physicians, 33–5
mendicant orders, 21–4. See also Dominican order, the; Franciscan order, the
merchants, writings of, 27–8
methodology, 11–13, 48, 99, 168
multilingualism, 83
Muslims and trade, 5
as informants on Islam, 129–32
Christian converts, 53
in Acre, 4, 114
Nahmanides and French Tosafists, 41–2, 173
and Iraqi Jews, 43, 173
and translation, 69
Biblical studies, 43
biography of, 40
blessing written by (1:15), 42, 181
Nahman, letter to (1:14), 180–1
pupils of, 60
Rosh Hashana sermon (2:26), 186–7
Shlomo, letter to (2:27), 187
Torah exegesis addenda (1:13), 45, 179
works consulted, 41, 45
Nestorians, 3, 70, 142, 145, 147–8
Nicholas Antiæume, 29–30, 86
Nicholas of Hanapes, 17, 161
nobility, the, 24–7
court literature, 24
historical research by, 26
law, knowledge of, 29–30
literary works by, 26
patronage, of literary projects, 25–6
reports to the West, 27
notaries, 28, 31–2, 35, 90, 170
Notitia de Machometo (1:17)
accuracy of, 117–18
additions to, 123
audience of, 46, 119
Bahira legend in, 124
description of, 182
Jewish informants, 135–7
Oriental Christian informants, 133–4
origins of, 151, 173
overview, 68, 115, 169
Qur’an commentaries, use of, 127–8
Qur’an, use of, 124–6
Oliver of Paderborn, 132, 145
Oriental Christianity. See also Armenian Christianity; Catholicism and Oriental Christianity; Greek Orthodox Christianity; Tractatus de locis et statu sancte terre ierosolimitane
and Dominican order, 147–8
and Franks, generally, 172–3
Benoit d’Alignan and, 152–5
Burchard of Mount Sion and, 145
Jacques de Vitry and, 142–4, 172
Latin interest in, formal, 149–50
Notitia de Machometo, influences on, 133–4
Oliver of Paderborn and, 145
papal interest in, 141–2, 149, 161
reports on, 20
textual exchange with Latins, 163–6
Thuetmar and, 145
Thomas Agnus and, 155–6, 159
Oriental Christians. See also Armenians; Copts; Jacobites and trade, 5
Arabic, knowledge of, 132, 143
as clerks, 31–2
Benoit d’Alignan, contact with, 152–4
in Acre, 3–5
informal exchanges with, 142–5
Islam, as sources on, 132–5
Latin attitudes towards, 139–40, 145
Maronites, 70, 83, 145, 151, 164
Nestorians, 70, 142, 145, 147–8
teaching of, 54
Pardouns d’Acre (1:10), 18, 46, 178
Peter of Boreth (Franciscan), 23
Peter of Malig, 145–6
Philip Mainbeuf, 35
Philip of Novara and law, 29–30, 84–6, 89, 95–7
mentioned, 91, 99, 107
on fiefs, selling of, 105, 111

© in this web service Cambridge University Press
www.cambridge.org
Index

on logic, 86
on tutoring, 56
Philip of Tripoli, 76
Philip, prior of the Holy Land (Dominican), 63
Physicians, 33–5
pilgrimage
Acre’s importance to, 2, 5
and Islam, study of, 115
and jurists, 31
and law, 31, 99
and Notitia de Machometo (1:17), 173, 182
Jacobi, 148
Jewish, 44, 171
John of Würzburg, 140
Pardouns d’Acre (1:10), 18
plurilingualism, 62, 81
Process of Nicephorus, 156–9
R. Eliyahu, 42
Raoul de Mérencourt (1:2), 16, 20, 115, 176, See also Relatio tripartita
Rashba, 42–3
Raymond of Conches, 30, 85
Rectorique de Marc Tulles Ciceron (1:19), 72–81
context of, 73
logic treatise, 73, 169
methodological epilogue, 75–6, 77
on barbarism, 78–9
on grammar, 78
overview, 73, 169, 183–4
significance, 73, 74
Relatio tripartita (1:2), 20, 47, 115, 116, 176
rhetoric, interest in, 73, 86–7
Riccardo of Monte Croce (Dominican), 127
Robertus Normanus (Dominican), 22, 49
Roger Bacon, 37, 51, 62, 74, 81
Saliba BarJacobi Vagii (Jacobi), 3, 34
Samson of Sens, Rabbi (2:20), 38–9, 184
scribes, 31–3
Solomon Petut, 40, 59
Stephan of Savigny, 29, 85, 97–8, 186
Summa iuris canonici (1:12)
composition of, 21, 98
contents of, 89, 92, 99
description of, 92, 179
on ecclesiastical jurisdiction, 101, 102–3
reasons for writing, 18, 29, 31, 93–4
Summa super usibus feudorum (2:25)
composition of, 93, 94
contents of, 99
description of, 186
on ecclesiastical jurisdiction, 100–1, 102–3
on feudal service, 29–30
on fiefs and military orders, 108–12
on fiefs and the church, 108
on fiefs, selling of, 105–7
Talmud, exchanges on, 43
teaching. See also learning centres
Jewish, 56–170,
Livre des Assises de la cour de la Bourgeoisie (2:21)
on, 56–7
of Arabic, 63–4
of Copts, 54, 70
of French, 71
of Muslim converts, 53–4, 71
summary of, 61, 170–1
tutoring, 56
Templar of Tyre, 26, 32–3, 69, 116
Templar order, the
and religious conversion, 54
of Safad, 149, 160, 193
clergy, 19
fiefs alienated to, 111
headquarters, 6
John of Ancona and, 93, 179
Templars, 20, 25–6, 35, 115, 155, 176
The Clergy. See also Franciscan order, members of
Theobald Visconti (Pope Gregory X), 18, 19, 21
Thibaut of Champagne’s chanson (3:36), 26, 191
Thiettmar, 115, 145, 155
Thomas Agni (Dominican)
and Benoist d’Alignan, 149–50, 151, 155, 167,
and David of Ashby, 36–7
and Inquisition, the, 150
and Oriental Christianity, 155–6, 159, 160,
166, 173
assembly, with Armenians, 47, 155–6, 160–1, 171
career of, 148, 159–61
in Process of Nicephorus, 156–9
mentioned, 65
Mongols, reporting on, 20
Thomas Aquinas, 17, 77
Tractatus de locis et statu sancte terre inosolitane
(3:12), 140–2, 190
trade, 5, 7, 15, 67
translation, 62–9, 75–7

© in this web service Cambridge University Press
www.cambridge.org
Index

William of Rubruck (Franciscan)
and Roger Bacon, 37, 51
career of, 36–7, 51–2
in Antioch, 185
Itinerarium (2:23), 23, 37, 46, 64, 116, 169, 185
languages, knowledge of, 64–5
teaching, 51, 170
travels of, 36, 37, 64, 65–6
William of Santo Stefano (Hospitaler knight)
(1:19, 2:39), 25, 26–7, 72, 74, 79, 183, 188
William of Tripoli (Dominican). See also Notitia de Machometo
and literary continuity, 138
Arabic, knowledge of, 68–9, 125–6
Islam, knowledge of, 45, 68–9, 117, 119, 173
William of Tyre. See Chronicon and Continuations of
Yehiel of Paris, 39, 58
Yves the Breton (Dominican), 22, 35, 37, 130–2,
172

translation, into Eastern languages, 66,
67–8
translations, into French. See French,
translations into
translators, from Acre, 65–6
Trinity, order of the, 64

universities, 9, 11, 171
Urban IV, Pope (Jacques Pantaleon), 17

Venetians, 5, 27, 178, 193
vernacular, the. See also French
and grammar, 77–81
and logic, 74–5, 82, 174
Arabic, influence of, 79, 82, 174
John of Antioch on, 74, 77–81
prestige of, 80–1
William of Santo Stefano and, 74
Vie de Saint Louis, 26, 37, 53, 115, 116,
129, 131
visitors, Western, 173